

**ТРЕХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О
ПЕРЕДАЧЕ ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО
ДОГОВОРУ № 15н от 09.09.2015 г. о
сотрудничестве в области исследования и
применения компьютерных технологий
GEOVIA в горном и геологоразведочном
деле между ФГБОУ ВПО «Российский
государственный геологоразведочный
университет имени Серго Орджоникидзе» и
ООО «Дассо Систем Джеовия РУС»**

**TRILATERAL AGREEMENT FOR
TRANSFER OF RIGHTS AND
OBLIGATIONS UNDER CONTRACT No. 15n
of 09 September 2015 on cooperation in sphere
of research and implementation of GEOVIA
computer technology in mining and exploration
between FSBEI HPE «Russian State University
for Geological Prospecting named after Sergo
Ordzhonikidze» and Dassault Systems Geovia
RUS LLC**

г. Москва

«25» июля 2019 г. Moscow

July 25, 2019

ООО «Дассо Систем», зарегистрированное по адресу: 121552, г. Москва, ул. Ярцевская, 19, офис CLVII, в лице Генерального директора Рыжова Алексея Николаевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Дассо Систем»,

ООО «Дассо Систем Джеовия РУС», зарегистрированное по адресу: Россия, 121552, г. Москва, ул. Ярцевская, д. 19, офис CLVII, в лице генерального директора Бариновой Снежаны Юрьевны, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Джеовия», и

ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» зарегистрированное по адресу: Россия, 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.23, в лице ректора Косьянова Вадима Александровича, действующего на основании доверенности Устава, именуемое в дальнейшем «Университет»,

Dassault Systemes LLC, with its registered address at: Yartsevskaya str. 19, office CLVII, Moscow, 121552, represented by General Director, Mr. Aleksey Nikolaevich Ryzhov, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as "Dassault Systemes"

Dassault Systems Geovia RUS LLC, with its registered address at: Yartsevskaya str. 19, office CLVII, Moscow, 121552, represented by its General Director, Ms. Snezhana Yuryevna Barinova, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as "Geovia", and

FSBEI HE «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting», with its registered office located 23, Miklouho-Maklay's street, Moscow, 117997, Russian Federation, represented by the Principal Vadim Alexandrovich Kosyanov, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as "University",

вместе по тексту именуемые «Стороны», заключили настоящее Трехстороннее Соглашение («Соглашение») о нижеследующем:

hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this Trilateral Agreement (the "Agreement") as follows:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Стороны согласовали, что все права и обязанности по Договору № 15н о сотрудничестве в области исследования и применения компьютерных технологий GEOVIA в горном и геологоразведочном деле между ФГБОУ ВПО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» и ООО «Дассо Систем Джеовия РУС», заключенному 09 сентября 2015 года, далее именуемому «Договор», переходят от Джеовия к Дассо Систем учетом изменений, изложенных

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties have agreed that all rights and obligations under Contract No.15n of 09 September 2015 on cooperation in sphere of research and implementation of GEOVIA computer technology in mining and exploration between FSBEI HPE «Russian State University for Geological Prospecting named after Sergo Ordzhonikidze» and Dassault Systems Geovia RUS LLC, concluded on 09 September 2015, hereinafter referred to as "Contract", shall be transferred from Geovia to DS, subject to the changes specified in

в пункте 2 настоящего Соглашения.

clause 2 hereof.

2. ИЗМЕНЕНИЯ

Стороны согласились внести следующие изменения в Договор:

2.1. По всему тексту Договора заменить ООО «Дассо Систем Джеовия РУС» на ООО «Дассо Систем», а «Джеовия» на «ДС», соответственно.

2.2. По всему тексту Договора заменить Dassault Systèmes Canada Software Inc. на Dassault Systèmes Australia Pty Ltd.

2.3. По всему тексту Договора заменить ФГБОУ ВПО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» на ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе», а МГРИ-РГГРУ на МГРИ соответственно.

2.4. Последний (седьмой) подпункт пункта 2.2 удалить

2.5. Изложить статью 5 Договора в следующей редакции:

«Юридический адрес ДС:
121552, Россия, Москва, ул. Ярцевская, д. 19, офис CLVII

Платежные реквизиты ДС:
ИНН 7743842200 /КПП 773101001
ОГРН 1127746036373
Р/с 40702810300000061931
в ПАО АКБ "РОСБАНК" г. Москва
К/с 3010181000000000256
БИК 044525256
ОКПО 38288707

Юридический адрес Университета:
ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе»
117997, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.23
ИНН 7728028967 / КПП 772801001
ОГРН 1027739347723
ОКПО 02068835

Платежные реквизиты Университета:
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000
р/с 40501810845252000079
Получатель: УФК по г. Москве (МГРИ л/с 20736Х43300).

2. AMENDMENTS

The Parties have agreed to amend the Contract as follows:

2.1. Dassault Systems Geovia RUS LLC shall be replaced by Dassault Systemes LLC, and "Geovia" shall be replaced by "DS", respectively, throughout the Contract.

2.2. Dassault Systèmes Canada Software Inc. shall be replaced by Dassault Systèmes Australia Pty Ltd, respectively, throughout the Contract.

2.3. FSBEI HPE «Russian State University for Geological Prospecting named after Sergo Ordzhonikidze» shall be replaced by FSBEI HE «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting», and "MGRI-RGGRU" shall be replaced by "MGRI", respectively, throughout the Contract.

2.3. Last subparagraph of clause 2.2. shall be deleted.

2.4. Article 5 of the Contract shall read as follows:

"DS legal address:
Yartsevskaya str. 19, office CLVII, 121552, Moscow, Russia

DS payment details:
EIN 7743842200 /KPP 773101001
PSRN 1127746036373
Bank account 40702810300000061931
in PJSC ACB "ROSBANK" Moscow
Cor/ account 3010181000000000256
BIC 044525256
RNNBO 38288707

University's legal address:
FSBEI HE «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting»
23, Miklouho-Maklay's street, Moscow, 117997, Russian Federation
EIN 7728028967 / KPP 772801001
PSRN 1027739347723
RNNBO 02068835

University's bank details:
Bank: Bank of Russia Main Branch for the Central Federal District
BIC 044525000
Settlement account 40501810845252000079
Recipient: UFK Moscow (MRGI acc. 20736X43300).

3. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ПРАВ И ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ДОГОВОРУ

3.1. Джеовия в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня вступления настоящего Соглашения в силу обязуется передать ДС копии всех документов, регламентирующих взаимоотношения Джеовия с Университетом по Договору, а именно:

3.1.1. Договор со всеми дополнительными соглашениями и приложениями к нему;

3.1.2. Иные документы, оформленные Университетом и Джеовия во исполнение условий Договора.

4. ФОРС-МАЖОР

4.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств при возникновении непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, под которыми понимаются: запретительные действия органов власти, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары или другие стихийные бедствия и/или действий/решений исполнительной и/или законодательной власти, запретительных мер государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли сторон Договора обстоятельства.

4.2. В случае наступления этих обстоятельств соответствующая Сторона обязана в течение 30 (тридцати) дней с момента наступления таких обстоятельств уведомить об этом другие Стороны настоящего Соглашения.

4.3. Документ, выданный уполномоченным государственным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

4.4. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более 1 (одного) месяца, то каждая Сторона вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в одностороннем порядке.

5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

5.1. Стороны будут стремиться к разрешению всех возможных споров и разногласий, которые могут возникнуть по Соглашению или в связи с

3. THE PROCEDURE FOR ASSIGNING THE RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. Geovia shall within 10 (ten) business days of the date when this Agreement comes into effect transfer to DS all the copies of the documents regulating the relations between Geovia and University with respect to the Contract, namely:

3.1.1. The Contract along with all and any supplementary agreements and appendices thereto;

3.1.2. Other documents executed by University and Geovia pursuant to the Contract.

4. FORCE-MAJEURE

4.1. The Parties shall be relieved from any liability for non-performance or improper performance of the obligations in case of occurrence of contingencies, i.e. extraordinary circumstances that are unavoidable under the existing conditions, understood as prohibitive acts of governmental agencies, civil disorder, epidemics, blockade, embargo, earthquake, flood, fire or other acts of God, and/or acts of the executive and/or legislative authorities, prohibitive acts of states, prohibition of trade operations, including with individual countries, due to the adoption of international sanctions and others circumstances beyond control of the Agreement's Parties.

4.2. If any of such circumstances occur, the respective Party shall within 30 (thirty) days from the date when such circumstances occurred advise thereof the other Parties hereto.

4.3. The document issued by the competent governmental agency shall be the sufficient evidence of occurrence and duration of the contingencies.

4.4. If the contingencies remain in force for more than one (1) month, each Party shall have the right to repudiate this Agreement unilaterally.

5. DISPUTE SETTLEMENT

5.1. The Parties shall seek to settle by means of negotiations any possible disputes and differences that may arise hereunder or in relation hereto.

ним, путем переговоров.

5.2. Споры, не урегулированные путем переговоров, передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы.

5.2. The disputes not settled by means of negotiations shall be submitted for settlement with the Arbitration Court for Moscow.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6. FINAL CLAUSES

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в дату подписания Сторонами, при этом датой вступления в силу считается дата последней подписи уполномоченного лица любой из Сторон. С даты вступления в силу настоящего Соглашения ДС становится Стороной по Договору.

6.1. This Agreement shall come into effect on the date when it is signed by the Parties, the effective date being the latest date of signature of the authorized representative of either Party. DS becomes a party to the Contract on the effective date of this Agreement.

6.2. В дату вступления в силу настоящего Соглашения взаимные обязательства Джеовия и Университета по Договору считаются прекращенными, и Университет несет всю полноту ответственности перед ДС за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору.

6.2. Mutual obligations of Geovia and University under the Contract shall terminate on the effective date hereof. As of the effective date hereof University shall bear full liability to DS for failure to perform its obligations under the Contract.

6.3. Настоящее Соглашение составлено в трех экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае выявления противоречий между текстом Соглашения на английском языке и текстом Соглашения на русском языке, текст Соглашения на русском языке имеет преимущественную силу.

6.3. This Agreement is made in three copies in Russian and English, having equal legal force, one for each Party. In case of any discrepancy between the English text of the Agreement and Russian text of the Agreement, the Russian text of the Agreement shall prevail.

7. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7. ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

ООО «Дассо Систем»
ИНН 7743842200
КПП 773101001
ОГРН 1127746036373
P/c 40702810300000061931
в ПАО АКБ "РОСБАНК" г. Москва
K/c 30101810000000000256
БИК 044525256
ОКПО 38288707
ОКАТО 45277565000
ОКПО 38288707
ОКВЭД 72.20
Контактное лицо: Коржова М.Н.
Контактные телефоны:
+ 7 495 935 89 27 и +7 906 029 56 18
Электронная почта: Marina.Korzhova@3ds.com

Dassault Systemes LLC
TIN 7743842200
KPP 773101001
PSRN 1127746036373
Settlement account 40702810300000061931
with PJSC ACB "ROSBANK" Moscow
Correspondent account 30101810000000000256
BIC 044525256
OKPO 38288707
ОКАТО 45277565000
OKPO 38288707
OKVED 72.20
Contact person: Marina Korzhova
Contact phone numbers:
+ 7 495 935 89 27 and +7 906 029 56 18
E-mail: Marina.Korzhova@3ds.com

ООО «Дассо Систем Джеовия РУС»
ИНН 7706752397
КПП 773101001

Dassault Systemes Geovia RUS LLC
TIN 7706752397
KPP 773101001
PSRN 1117746186381

ОГРН 1117746186381
Р/с 40702810501100027593
в АО АКТ «ИНТЕРПРОМБАНК» г. Москва
К/с 3010181080000000126
БИК 044525126
ОКПО 90634582
ОКВЭД 72.1
Контактное лицо: Барина С.Ю.
Контактный телефон: + 7 (495) 935 89 28

Settlement account 40702810501100027593
with JSC АКТ «Interprombank» Moscow
Correspondent account 3010181080000000126
BIC 044525126
ОКПО 90634582
ОКVED 72.1
Contact person: Barinova Snezhana
Contact phone number: + 7 (495) 935 89 28

ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе»
ИНН 7728028967 / КПП 772801001
ОГРН 1027739347723
ОКПО 02068835
Банк: ГУ Банка России по ЦФО
БИК 044525000
р/с 40501810845252000079
Получатель: УФК по г. Москве (МГРИ л/с 20736Х43300).
Контактные лица:
Верчеба Александр Александрович
Куликов Владимир Владиславович
Электронная почта: office@mgri.ru
pro-edu@mgri.ru

FSBEI HE «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting»
EIN 7728028967 / KPP 772801001
PSRN 1027739347723
RNNBO 02068835
Bank: Bank of Russia Main Branch for the Central Federal District
BIC 044525000
Settlement account 40501810845252000079
Recipient: UFK Moscow (MRGI acc. 20736X43300).
Contact persons:
Vercheba Alexandr A.
Kulikov Vladimir V.
E-mail: office@mgri.ru
pro-edu@mgri.ru

8. ПОДПИСИ СТОРОН

8. SIGNATURES

Стороны согласны с условиями настоящего Соглашения, что засвидетельствовано ниже их подписями.

The Parties agree to the terms and conditions hereto, which is witnessed below by their signatures.

ООО «Дассо Систем»

Dassault Systemes LLC


А.Н. Рыжов / A.N. Ryzhov
М.П. / Seal

ООО «Дассо Систем Джеовия РУС»

Dassault Systemes Geovia RUS LLC


С.Ю. Барина С.Ю. Barinova
М.П. / Seal

ФГБОУ ВО «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе»

FSBEI HE «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting»


В.А. Косьянов / V.A. Kosyanov
М.П. / Seal